


# VILMOS TELL



Nummer 3-2010

16. Jahrgang / Auflage 350 Expl.

Juli 2010

## Gedanken des Präsidenten

Alle Jahre wieder: Täglich grüsst das Schlagloch - geplatzte Reifen, verbogene Felgen, gebrochene Stossstangen, dies sind die Erfahrungen, wenn man mit dem Auto in Ungarn unterwegs ist! Wir gehören ja zur Europäischen Union, oder?

Ende Mai, Anfang Juni hat die neue Regierung (Fidesz-KDNP) ihr Amt übernommen, und schon mussten sie wegen den enormen Regenfällen aus den Budget-Reserven 3 Milliarden Forint freigeben, um die Schäden in Nord-Ungarn zu lindern. Bis zu 430 km lang war der Schutzwall vor dem Hochwasser. Wohin führt uns dieses Klima noch?

Auch der Frühjahresausflug ist bereits nur noch Erinnerung. Es war ein gelungener Tag. Sogar das Wetter spielte mit. An dieser Stelle möchte ich den beiden „Palinka-Spendern“ Peter Bodánszky und György Németh meinen Dank aussprechen. Nur weiter so!

Als nächstes Vereinsprogramm steht unsere Bundesfeier am Samstag, den 31. Juli vor der Tür. Bereits laufen die Organisationen auf Hochtouren. Zusammen mit der Schweizer Botschaft werden wir Ihnen rechtzeitig das Programm und die Einladung zustellen.

Neben der gewohnten Bratwurst, gependet von

der Schweizer Botschaft, haben wir heuer keine Mühen und Kosten gescheut, um Ihnen die Schweiz in Ungarn näher zu bringen.

**Eine ganz besondere Überraschung wird das Auftreten des Alphornvirtuosen Franz Keller sein**, der sicherlich zur guten Stimmung beitragen wird. Er hat übrigens die Schweiz an der Winterolympiade und in ganz China repräsentiert. Ich hoffe, dass dieses Jahr die Teilnehmerzahl die 100 übertreffen wird. Desweiteren wird eine 3 köpfige Zigeunerkapelle für gute Stimmung sorgen. Ich verspreche Ihnen, auch dies wird ein unvergesslicher und gemütlicher Anlass.

Vergessen Sie bitte nicht: Auch über die Ferienzeit im Sommer trifft sich der Stamm regelmässig (immer am ersten Mittwoch des Monats) im Kaffee Central zur gewohnten Zeit (16.00 Uhr).

Wer seine e-mail Adresse noch nicht bekanntgegeben hat, der soll dies bitte mittels Web-side noch nachholen. Danke.

Ich wünsche allen wunderschöne und erholsame Ferien.

Bis bald

Tamás Simóka  
Präsident

8220 Balatonalmádi,  
Damjanich utca 11  
0036 209 352-055

## Az elnök gondolatai

Évről évre ismétlődik: nap mint nap a kátyúktól szétmenő autogumik, elhajlott felnik, törött lökhárítók, hát igen, ez mindenkinek ismérés, aki ma Magyarországon autoval közlekedik. De hát hisz már mi is Európai Unió tagok vagyunk, vagy nem?

Május végén, június elején lépett az új kormány (Fidesz-KDNP) hivatalba és máris 3 milliárd Forintot kellett a költségvetési tartalékból kivenni, hogy a hatalmas esőzések okozta észak-magyarországi károkat enyhítsék. Majdnem 430 km hosszú védőfal állt az árvíz útjában. Mit tartogat még számunkra ez a szélsőséges éghajlat?

A tavaszi kirándulás is immáron csak egy emlék. Jól sikerült nap volt. Még az időjárás is kedvezett nekünk. Megragadom az alkalmat, hogy a két „pálinka-szolgáltatóknak”, Bodánszky Péternek és Németh Györgynek köszönetet mondjak. Csak így tovább!

Következő egyesületi programunk ideje is közeleg, és pedig szövetségi ünnepünk szombaton, július 31-én. A szervezés már most nagy iramban zajlik. A Svájci Nagykövetséggel együtt időben megküldjük Önöknek a programot és a meghívót.

A szokásos sült kolbász mellett, melyet idén is a

Svájci Nagykövetségtől fogunk kapni, fáradságot és költséget nem kímélünk, hogy Svájcot Önöknek Magyarországon közelebb hozzuk.

**Egy egész különleges meglepetés lesz Franz Keller alpesi kürt virtuóz részvétele**, aki minden bizonnyal hozzájárul majd a jó hangulathoz. Ő képviselte különben Svájcot a téli Olimpián és Kina-szerete. Remélem, hogy idén a résztvevők száma meghaladja a 100 főt. Ezenkívül még egy 3 tagú cigányzenekar is gondoskodni fog a szórakoztatásunkról. Igérem Önöknek, hogy ez is egy felejthetetlen és hangulatos esemény lesz.

Kérem, ne felejtse, hogy a nyári hónapokban is rendszeresen találkozunk törzsasztalunknál (mindig a hónap első szerdáján) a Centrál Kávézóban, a szokott időben 16:00 órakor.

Ha még valaki nem adta volna meg az e-mail címét, úgy kérem, hogy ezt a honlapunkon pótolja. Köszönöm.

Mindenkinek nagyon kellemes pihenést, jó nyaralást kívánok.

A mielőbbi vizontlátásra.

Tamás Simóka  
Elnök

8220 Balatonalmádi,  
Damjanich utca 11  
0036 209 352-055

## EINLADUNG ZUR BUNDESFEIER 2010

Der Vorstand lädt alle Mitglieder recht herzlich zur diesjährigen Bundesfeier ein.

**Wann: Samstag 31. Juli 2010 ab 16.00 Uhr**

**Wo:** Im luftigen und gedeckten Baumgarten des

**THÖKÖLI ÉTTEREM , Thököly u. 80**

(Autobus Nr. 7, Haltestelle Stefánia utca)

**Motto:** Gemeinsam gedenken wir unserer Heimat, hören die Ansprache des Bundespräsidenten, essen gut, trinken einen feinen Wein und plaudern miteinander. Die feine Schweizer Kalbsbratwurst, gespendet von der Schweizer Botschaft, ist bereits sichergestellt. Aber dieses Jahr erwartet Sie wiederum ein ganz spezielles **Schnäppchen!** Wir lassen Herrn Franz Keller, den Alphornbläser-Virtuosen einfliegen. Ab 18.00 Zigeunermusik live (3 Mann).

**Menü:** Apéro: Schampus oder Jus  
Vorspeise: Kalbsbratwurst mit Salat  
Hauptgang: Rahmschnitzel mit Nudeln  
Dessert: Gundel Palatschinken

**Preis:** pro Mitglied: **5'500.- Forint / Nichtmitglied 7'000.- Forint**  
Kinder bis 12 Jahre: gratis  
Getränke: **All-inclusive:** Hauswein: rot, weiss, rosé, Bier, Mineralwasser, Kaffee.  
(Schnäpse sind zu bezahlen!)

**Anmeldung bis spätestens Mittwoch 28. Juli 2010 mit untenstehendem Talon oder per e-mail**

**Es wird eine super Bundesfeier werden !**

## MEGHÍVÓ A 2010-ÉS SVÁJCI NEMZETI ÜNNEPSÉGRE

A Vezetőség minden egyesületi tagot szeretettel vár az ez évi szövetségi ünnepre.

**Mikor: 2010. július 31-én, szombaton, 16.00 órától**

**Hol: A THÖKÖLY ÉTTEREM, Thököly u. 80. szám alatt**

(7-es autóbusz, Stefánia utcai megálló) szellős és fedett fás kertjében.

**Mottó:** Együtt megemlékezünk hazánkról, meghallgatjuk a Szövetségi Elnök ünnepi beszédét, jót eszünk, megiszunk egy pohárka finom bort és jól elbeszélgetünk egymással. Már biztosra vehető a finom fehér svájci sült borjúkolbász is, melyet a Svájci Nagykövetség bocsát részünkre. De ez évben ismét egy különleges meglepetést is tartogatunk a tarsolyunkban! Meghívtuk az ünnepségre Franz Keller urat, a virtuoz alpesi kürt művészt. És 18.00 órától 3 tagú cigányzenekar muzsikál.

**Menü:** Apéro: pezsgő vagy juice  
Előétel: sült borjúkolbász salátával  
Főétel: Tejszínes szelet tésztával  
Desszert: Gundel palacsinta

**Ár:** Fejenként: **Tagoknak 5'500 Ft. - Nem egyesületi tagoknak 7'000 Ft**  
Gyermekek 12 éves korig: gratis  
Ital: **All-inclusive:** folyó bor: vörös, fehér, rosé, sör, ásványviz, kávé.  
(pálinka külön fizetendő!)

**Jelentkezéseket legkésőbb 2010 július 28-ig (szerdai nap) kérjük az alábbi szelvényen vagy e-mailen leadni.**

**Ez egy szuper szövetségi ünnep lesz!**

**ANMELDUNG** Jelentkezés:

Per Post an/Postai uton: Frau Silvia Juhász, Bártfa u. 25 in 1185 Budapest, ( 06 30 524 06 05 )  
oder per mail an: tana99bt@t-online.hu

Wir melden uns für die 1.Aug.-Feier an: Name : \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_  
Anzahl Erwachsene: \_\_\_\_ Anzahl Kinder bis 12 Jahre: \_\_\_\_

## Reisebericht zum Mai-Ausflug des Schweizer Verein vom 15. Mai 2010



In einem fast voll ausgelasteten Bus ging die Reise um ca. 8.30 Uhr von Budapest Keleti Bahnhof los. Unser Präsident Simóka Tamás und seine Frau Ilona begrüßten alle Teilnehmer. Während der einzelnen Fahrten zwischen den Stops stellten sie die nächsten Besichtigungs-Stationen sowohl auf deutsch als auch auf ungarisch vor.

Wer Appetit oder Lust hatte, konnte schon jetzt seinen Hunger mit Pogácsen stillen und seinen Durst mit hausgebranntem Pálinkas löschen. Die Stimmung war trotz der frühen Morgenstunde freudenvoll, es sind ja alle Reisenden früh aufgestanden.

Unser erster Halt: **Hollókő**, wo wir ca. um 10.00 Uhr ankamen.



Als Weltkulturerbe ist Hollókő bekannt wegen der originalgerecht renovierten Palóczenhäuser, der Dorfkirche und stilechten Strassenpflasterung. Diese konnten wir in den fast menschenleeren zwei Gassen ungestört ansehen bzw. geniessen. Die Burg von Hollókő konnten wir

von der Entfernung bestaunen – für einen Fussmarsch hinauf zur Burg reichte die Zeit nicht. Im Dorfmuseum besichtigten wir ein Palóczenhaus, wie es damals im Innern mit drei Räumen gestaltet war: Schlafräum, Küche-Wohnraum, Lakeien-Vorratsraum.

Ab 10.30 Uhr wachte das Dorf langsam auf - es zeigten sich die ersten Dorfbewohner in Original-Palóczen-Trachten, es öffneten immer mehr Geschäfte und es kamen allmählich mehr Touristen. Im Gespräch mit einer Dame in Palóczen-Tracht stellte sich heraus, dass die Frauen bis zu 14 Unterröcke tragen: welch ein Staunen!



Um 11.15 Uhr setzten wir die Reise fort und kamen ca. 12.00 in **Mohora** an. Im Geburtshaus von Tolnay Klári schauten wir uns mit einer Führung ihr Lebenswerk an. Tolnay Klári, geboren 1914, war bis zu ihrem Tode 1998 als Schauspielerin tätig. In drei Räumen zeigt das Museum ihre Mitwirkung in Theaterstücken sowie Filmen in unzähligen Fotos, ihre Garderobe, Accessoires und Möbel.

Angesichts der fortgeschrittenen Zeit – es war um 12.45 Uhr herum – knurrte der Mehrheit der Schweizer Vereinler der Magen, so dass die Besichtigung des Mikszáth Gedenkparkes ausfiel und wir nach Szécsény weiterfuhren. Das Angebot an den

kleinen Zwischenmahlzeiten war schon fast aufgebraucht, aber Pálinka und ähnliches gab es noch zur Genüge. Die Nachfrage nach einem Aperitif stieg.



In **Szécsény** kamen wir ca. 13.45 Uhr an. Auf direktem Weg ging es zum Rákóczi Restaurant: ein Platz der Nostalgie, eine Erinnerung an die Zeiten gastronomischer Kultur vor der Wende - hinsichtlich des Gebäudes, der Inneneinrichtung, des Service und des Essens. Dank der Intervention des Ehepaars Simóka wurden einige Probleme gelöst, die Stimmung war gerettet.



Um 15.00 Uhr spazierten wir alle zum Forgács Schloss, auch Szécsényi Schloss genannt. Es war ein kurzer Weg durch die kleine Fussgängerzone und den Schlosspark.

Das Forgács Schloss ist in seiner heutigen Form ein Schloss in barockem Stil, den es nach seiner turbulenten Geschichte mit einigen Besitzerwechseln und den Auswirkungen der Türkenbelagerung erlangte. Es wurde stilecht renoviert.

Die Ausstellungen im Museum sind professionell und hochwertig gestaltet. Es werden die archäologische Sammlungen sowie die Geschichte vom Komitat Nógrad, einige Räumlichkeiten des Schlosses (Salon, Bibliothek, Schlafgemach) und die Geschichte des Schlosses vorgestellt. Ein Teil der Ausstellung ist Pintér Sándor gewidmet, eine wichtige Persönlichkeit der Region: er war Rechtsanwalt, Abgeordneter, Wis-

senschaftler, Archäologe, Ethnograf und verfügte über eine erwähnenswerte Bibliothek.

Das Museum schauten wir uns in kleineren Gruppen an, die Gesellschaft teilte sich auf. Diejenigen, die weniger Zeit benötigten, setzten sich in eine Kneipe in der Fussgängerzone vor dem Schloss, wo sie sich mit Bier stärkten und sich köstlich unterhielten, viel lachten. Vor dem Regen fanden sie Schutz unter den grossen Sonnenschirmen. Wir konnten es kaum glauben, dass es erst gegen 15.30 Uhr anfang zu regnen und kälter zu werden!

Die Rückfahrt nach Budapest traten wir gegen 16.00 Uhr an. Der starke Regen störte uns nicht mehr. Pálinka und sonstige Schnäpse fanden jetzt reissenden Absatz und halfen einigen unterkühlten Damen, sich aufzuwärmen. Die Stimmung war auf dem Höhepunkt.

Um 18.00 Uhr kamen wir in Budapest an. Dort regnete es in Strömen, so dass wir uns schnell voneinander verabschiedeten.

Ich denke, dass ich hier in meinen Schlussworten sicherlich im Namen aller Teilnehmenden spreche:

Wir bedanken uns bei Allen, die zum erfolgreichen Gelingen dieses Ausfluges beigetragen haben. Wir danken Allen, die mit Speis und Trank zur Aufheiterung während der Busfahrt einen Beitrag geleistet haben.

Geschrieben am 30. Mai 2010

Katalin Plange

## Ursula Szabó und Familie ziehen um in Kroatiens Hauptstadt Zagreb.

Es war keine erfreuliche Mitteilung, mit welcher Ursula Szabó vor einiger Zeit den Vorstand des SVU konfrontierte. Ihr Ehemann Dénes wird eine neue berufliche Aufgabe in unserem Nachbarland Kroatien übernehmen, und infolgedessen wird die ganze Familie nach Zagreb übersiedeln.

Die Abreise von Ursula Szabó ist sowohl für den Schweizerverein wie auch für die Evangelisch Reformierte Gemeinde ein herber Verlust. Für den SVU war sie nicht nur ein allseits geschätztes Vereinsmitglied, sondern wirkte seit 2003 auch als kompetente und zuverlässige Chefrevisorin. Die Deutschsprachige Ev.-Reformierte Gemeinde ihrerseits verliert mit ihr eine Mitvorsitzende des Presbyteriums.

Diese letztere Stätte ihres Wirkens, die Kirche an der Hold utca, bildete denn auch den Rahmen einer Verabschiedung im Rahmen eines Gottesdienstes mit anschliessendem Empfang, welcher von der Kirchgemeinde und der Schweizer Botschaft gemeinsam ausgerichtet wurde.

Es war denn auch ein recht durchmischtes Publikum, welches sich in der Kirche einfand. Kirchgemeinde, Mitglieder des SVU sowie Freunde und Bekannte der Familie sassen einträchtig nebeneinander.

Pfarrer Zoltán Balog und Herr Botschafter Mühlethaler würdigten im



Ursula Szabó und Pfr. Zoltán Balog

Anschluss an den eigentlichen Gottesdienst die Verdienste von Ursula Szabó, und gaben ihr die guten Wünsche sowohl der Kirchgemeinde wie auch der Schweizer Botschaft mit auf den Weg.

Auch wir danken Ursula Szabó an dieser Stelle noch einmal ganz herzlich für ihre wertvolle Arbeit im SVU. Für das neue Leben in Kroatien begleiten sie und ihre Familie unsere besten Wünsche.

Heinz W. Jüni



Abschiedsempfang im Garten der Kirche

### WERBUNG IN DEN MEDIEN DES SCHWEIZER VEREIN UNGARN ?

Der Schweizer Verein Ungarn (SVU) bietet ab sofort interessierten Schweizerfirmen zwei neue Werbepattformen, mit denen Sie ganz gezielt die in Ungarn ansässigen Schweizer sowie eine weitere Öffentlichkeit in Ungarn und der Schweiz ansprechen können:

**Unsere Webseite [www.svu.ch.tp](http://www.svu.ch.tp),  
sowie unsere Vereinszeitschrift „Vilmos Tell“**

Letztere erscheint in 4-5 Ausgaben jährlich, mit einer Auflage von 350 Exemplaren und einem Normalumfang von 4-6 Seiten. Der Versand in gedruckter Form (s/w) beträgt derzeit 240 Exemplare, die Onlineversion per Mail wird als PDF (farbig) mit gegenwärtig 110 Exemplaren versandt, Tendenz steigend. Ansichtsexemplare sind auf dieser Webseite einsehbar auf den folgenden Seiten:

**"Vereinszeitschrift" / "Archiv Vilmos Tell".**

Und der Kostenfaktor? Günstig? Nein, sondern (fast) gratis. Mit einer bescheidenen Spende zugunsten unserer Vereinskasse - die einzig durch Mitgliederbeiträge und Spenden gespiesen wird - sind Sie schon mit dabei! Wir informieren Sie gerne über Ihre Möglichkeiten und unser Angebot.

Kontakt und weitere Informationen: [jueni@externet.hu](mailto:jueni@externet.hu)

### Impressum:

Herausgeber:  
Schweizer Verein Ungarn,  
Alkotmány u. 15,  
1054 Budapest

### Redaktion & Layout:

Heinz W. Jüni  
Gábor Áron u. 107/c  
2092 Budakeszi  
Telefon: 06-23-451 457  
Email: [jueni@externet.hu](mailto:jueni@externet.hu)  
Homepage: [www.svu.ch.tp](http://www.svu.ch.tp)